

VII acatl xihuitl, 1447 años. Ypan in motlahtocatlallique yn itoca Chalchiuhtlahtonac, teohuateuhctli, mochiuh tlahtohuani Opochohuacan y Tlacochoalco Chalco; ynic ome ytoca Amihuatzin, tlatquic, tlahtohuani mochiuh Ytzcahuacan Tlacochoalco Chalco; exihuitl yn ayac tlahtocat Opochohuacan, auh yn Itzcahuacan onxihuitl yn ayac tlahtocat<sup>1</sup>.

VIII tecpatl xihuitl, 1448 años. Ypan in motlacatilli yn tlahtocapilli Toyaotzin tlacoyehua, ynin çatepan tlahtocatico yn Itztlacoçauhcan Amaquemecan; ynin ipiltzin yn tlahtocapilli yn Huetzitzin. Yn omoteneuh Toyaotzin ca yxhuihtzin yn huehue Quetzalmaçatzin, Chichimeca teuhctli, tlahtohuani catca Ytztlacoçauhcan Amaquemecan.

IX calli xihuitl, 1449 años. Ypan in motlacatilli yn tlahtocapilli yn Huitzilpopocatzin, yn ipiltzin Yaotzitzin, tlahtocapilli Tlayllotlacan Amaquemecan Chalco; yn Huitzilpopocatzin ca ye ixhuihtzin yn huehue Ayocuanzinzin, Chichimeca teuhctli, tlahtohuani Ytztlacoçauhcan Amaquemecan.

Yhuan yn ipan in cehuetzico çan oc quexquich.

1. Le prédécesseur de *Chalchiuhtlahtonac*, *Totequixtzin* était mort, en effet, en 1443, et *Cuateotl*, qui régna avant *Amihuatzin*, avait été assassiné en 1444.

Année 7 roseau, 1447. Alors furent installés le nommé Chalchiuhtlahtonac, *teohuateuhctli*, comme souverain d'Opochohuacan-Tlacochoalco-Chalco, et le nommé Amihuatzin, *ilatquic*, comme souverain d'Itzcahuacan-Tlacochoalco-Chalco; pendant trois ans nul n'avait gouverné Opochohuacan, et durant deux ans nul n'avait régné à Itzcahuacan.

Année 8 silex, 1448. Alors naquit le prince Toyaotzin qui était le cadet et qui dans la suite vint régner à Itztlacoçauhcan-Amaquemecan; il était fils du prince Huetzitzin. Ledit Toyaotzin était donc petit-fils de Quetzalmaçatzin, l'ancien, seigneur des Chichimèques, qui avait été roi d'Itztlacoçauhcan-Amaquemecan.

Année 9 maison, 1449. Alors naquit le prince Huitzilpopocatzin, fils de Yaotzitzin, prince de Tlayllotlacan - Amaquemecan - Chalco; Huitzilpopocatzin était donc le petit-fils d'Aocuanzinzin, l'ancien, seigneur des Chichimèques, souverain d'Itztlacoçauhcan - Amaquemecan.

Alors il gela quelque peu seulement.

X tochtli xihuitl, 1450 años. Ypan in cenca chichahuac cehuetz, ynic mayanaloc macuilxihuitl, yn atle mochiuh yn cualloni yc ce xihuitl in<sup>1</sup>.

Auh çà no ypan in momiquilico yn Chalchiuhtlahtonac, teohuateuhctli, teomeca, tlahtohuani Opochohuacan Chalco Tlacochoalco, yn tlahtocat nauhxihuitl<sup>2</sup>.

Auh çà no ypan in yn omoteneuh xihuitl, yn quinpeuh yn Toltanzinco tlaca yn Neçahualcoyotzin Acolmiztli, tlahtohuani Tetzcuco Acolhuacan, ymacehualhuan mochiuhque.

XI acatl xihuitl, 1451 años. Ypan in motlahtocatlalli yn Huitzilpopocatzin, teohuateuhctli, mochiuh tlahtohuani Opochohuacan Tlacochoalco.

Auh yn ipan yc oxihuitl yye mayanaloc; no yhuac ypan in peuhque in ye tecuaque<sup>3</sup> cocoyo yhuan tzotzopillo yn ompa Chalco; yhuan ynic nohuian altepetl ipan, yn çà nohuian cuauhtla, çacatla<sup>4</sup> yn mimiquito yn telpochtlil, yn ychpochtlil; catca yn innacayo ca yuhqui huehue nacayotl mochiuh ynic xoxollochauh; cenca chichahuac mayanaloc.

Année 10 lapin, 1450. Alors il gela extrêmement, de sorte qu'il y eut disette durant cinq ans et que cette première année-là il n'y eut rien à manger.

Alors aussi mourut Chalchiuhtlahtonac II, *teohuateuhctli*, souverain d'Opochohuacan - Chalco - Tlacochoalco, qu'il avait gouverné durant quatre ans.

En cette dite année, Néçahualcoyotzin Acolmiztli, roi de Tetzcuco-Acolhuacan, vainquit les habitants de Tullantzinco, qui devinrent ses vassaux.

Année 11 roseau, 1451. Alors fut installé Huitzilpopocatzin, *teohuateuhctli*, comme souverain d'Opochohuacan-Tlacochoalco.

Ce fut la deuxième année de famine; alors aussi parurent à Chalco des bêtes féroces et des zopilotes qui dévorèrent des personnes; de sorte que partout, dans les villes, dans les bois, dans les campagnes moururent des jeunes gens, des jeunes filles; leur chair devenue semblable à une vieille peau était pleine de rides; la famine fut extrême.

1. M. Aubin a traduit sur le manuscrit la fin de cet alinéa de la manière suivante: « C'est la première année (des cinq) ».

2. De 1447 à 1450.

3. Le manuscrit porte *tecua*; il faut le pluriel *tecuaque* comme ci-après, p. 116, année 1454.

4. M. Aubin a écrit sur le manuscrit: « *zacatla* ». Ce qui ne change rien, le ç et le z étant employés indifféremment.

XII tecpatl xihuitl, 1452 años,  
Yn ipan in mayanallo.

XIII calli xihuitl, 1453 años.  
Yn ipan in atle mochiuh yn cual-  
loni; yc nauhxihuitl ymayanoloc.  
Auh no ypan in ynic cenpeuh  
yaoyotl, yn ça mochipa micallia  
yn Chalca yhuan Mexica, ynic  
moyaotlaya.

I tochtli xihuitl, 1454 años<sup>1</sup>.  
Ypan in ymotenehua necetoch-  
huilloc<sup>2</sup> yc oncan in huel mico-  
huac, amimicohuac. Yhuan oncan  
mochiuh yn tecuaque coco[yo]<sup>3</sup>,  
yn tecuanime, yn tzotzopillo yn  
Chalco. Auh y[pan in] oc cenca  
chicahuac yn inpan mochiuh ma-  
y[anallo], ynic monamacaque  
yhuehuetque yn Mexica, ynic  
motenehua cuahuitl onactiaque,  
yn cuahcozquiyetia, ynic hui-  
coque; ynohuian yn altepetl ipan  
huel nauhxihuitl yn atle mochiuh  
cualloni, ynic monamacaque yn  
huehuetque Mexica, yhuan ynic  
ontlamantli motenehua netona-  
cahuilloc. Auh yehica ipampa ca

Année 12 silex, 1452. Il y eut 1452  
alors disette.

Année 13 maison, 1453. Alors 1453  
il n'y eut rien à manger; ce fut la  
quatrième année de famine.

Depuis que la guerre avait  
commencé, les Chalcas et les Me-  
xicains n'avaient jamais tant com-  
battu qu'alors; ils étaient toujours  
en guerre.

Année 1 lapin, 1454. On dit 1454  
que cette année 1 lapin fut ex-  
trêmement funeste; il y eut grande  
mortalité, on mourait de soif. Il  
arriva qu'à Chalco des renards,  
des bêtes féroces, des zopilotes  
mangèrent des gens. La famine  
fut tellement grande que les an-  
ciens Mexicains se vendirent, se  
réfugièrent dans les bois, où ils  
vécurent malheureux, faibles; par-  
tout dans le pays durant quatre  
ans il n'y eut rien à manger, de  
sorte que les anciens Mexicains  
se vendirent, et que deux parties,  
dit-on, se donnèrent en servitude.  
C'est pour cela que les Totonagues  
principalement vinrent acheter

1. C'est le commencement du 8<sup>e</sup> cycle (1454-1505).

2. *Necetochuilloc* signifie au figuré : on tombe en servitude. Quand la famine survenait en l'année *ce tochtli*, les pauvres gens, hommes et femmes, se vendaient eux-mêmes et vendaient leurs descendants; cet esclavage était perpétuel, pour punir les parents imprévoyants. Sahagun prétend que *necetochuilloc* est le nom de la grande famine qui dura quatre ans; tandis que c'est un verbe servant à exprimer l'état malheureux de cette année, *ce tochtli*, un lapin. (Voyez *Histoire des Choses de la Nouvelle-Espagne*, p. 498.)

3. M. Aubin a écrit sur le manuscrit : « *cocoyo?* ». Il n'y a pourtant pas de doute à avoir, bien que le manuscrit soit déchiré en cet endroit.

oc cenca yehuantin yn Totonaque  
yn quincuhuaco tlaoltica yn Me-  
xica, yhuan ompa yn Cuextlan yn  
tlaolmamato Mexica; yhuan ihcuac  
yn acah aocmo conmomacaya yn  
itlamatzohual; çan ihtic actoc yn  
momiquiliaya cana, tzotzopillome  
quinquaque, aocac quintocaya.  
Yhuan oncan pahthiuc oncan  
quiyauh.

Auh ça no ypan in aohtli qui-  
chihuaco quin ic quipehualtico yn  
Tetzcuca yn oncan Chapoltepec.  
Yehuatl quichiuh ipan tlahtoco  
yNeçahualcoyotzin, tlahtohuani  
Acolhuacan, ynic Mexico Tenuch-  
titlan huallaz atl ytech monequiz  
yn itlatzin huehue Moteuhççoma  
Ylhuicaminatzin tlahtohuani<sup>1</sup>.

II acatl xihuitl, 1455 años.  
Ypan in toxiuh molpilli; yc chi-  
cuexpa in quilpique yn inxiuh in  
huehuetque Mexica Chichimeca  
yye ixquichcauh ompa yc hual-  
que ynchan Aztlan<sup>2</sup>; ycpac huetz  
yn tlecuahuitl yn Huixachtecatl,  
Ytztapallapan tepetl.

des Mexicains avec du maïs, et 1454  
c'est à Cuextlan qu'ils portèrent  
du maïs aux Mexicains; jusque-là  
nul n'avait encore fait usage du  
pain de maïs; ils se mettaient  
dans des trous et mouraient n'in-  
porte où, les zopilotes les man-  
geaient, car il n'y avait personne  
pour les enterrer. On fut sain et  
sauf là où il plut.

Alors aussi les Tetzucans  
vinrent commencer la construction  
de l'aqueduc à Chapultepec. Ce  
fut Neçahualcoyotzin, souverain  
d'Acolhuacan, qui donna l'ordre  
de le faire, pour que l'eau arrivât  
à Mexico-Ténochtlan et servît à  
son oncle le roi Moteuhççoma,  
l'ancien, Ilhuicaminatzin.

Année 2 roseau, 1455. Alors 1455  
eut lieu la ligature des années;  
c'était pour la huitième fois que  
les anciens Mexicains Chichimè-  
ques renouaient leurs années de-  
puis qu'ils avaient quitté leur de-  
meure d'Aztlan; ce fut sur le  
Huixachtecatl, montagne d'Itz-  
tapallapan, que se fit le feu.

1. En marge du feuillet 24 (verso) on lit : « *Auh ça no ipan in yn omoteneuh ce tochtli xihuitl, yquipehualtico aohtli Chapoltepec Tetzcoca, ye quichiua yehuatl quichiuhaco ypan tlatoco Neçahualcoyotzin* ». En cette dite année 1 lapin, les Tetzucans vinrent commencer l'aqueduc de Chapultepec, ce fut Neçahualcoyotzin qui donna l'ordre de le faire. — Cette addition étant une répétition de ce qui précède, nous l'avons rejetée dans les notes.

2. *Aztlan*, île voisine des côtes de la mer Vermeille ou golfe de Californie, souvent appelée *Aztlan-Chicomoztoc*, est le point de départ des tribus aztèques qui se mirent en marche vers l'an 1064 et vinrent à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle se fixer dans la vallée de l'*Anahuac*.

Yhuan yn ipan in cenca qui-  
yauh yc mochiuh yn tonacayotl.  
No yhuan yhuac yn yc ceppa  
pehualloque yn Chalca.

III tecpatl xihuitl, 1456 años.  
Yn ipan in cenca mochiuh yn cual-  
loni yn tonacayotl, yhuan cenca  
micohuac yn cocoliztica.

Yhuan no ypan in ynic tlalpol-  
loto Mexica yn Panohuayan, ynic  
yaoyotl quichihuato yn çan oc  
calyacac<sup>1</sup> Amaquemecan Chalco ;  
çan oc oncan hual mocuepque yn  
Panohuayan, ayamo acito yn  
ihtic altepetl Amaquemecan.

Yhuan no yhuac yn cenca  
tlaquimichualloc, huelloncatca yn  
quimichtin.

III calli xihuitl, 1457 años.  
Yn ipan in ye huitzitzilmetla  
yhcac in diablo yn quitocayotiaya  
Tezcatlipoca ; yn inteouh catca  
Tlacochealca Nonohualca [Teo-  
tlilxc]a yyaoyotl quintoca.

V tochtli xihuitl, 1458 años.  
[Yn ipan] in quimanque temalla-  
catl yn Mexica yn ipan [yn te-  
mi]ctizque. Yhuan yhuac tepeuh  
yCohuayxtlahuacan yn huehue  
Moteuhççoma Ylhuicaminatzin ;  
yhuan no yhuac ypan in quin-  
peuh yn Tepozcollollan tlaca.

Auh çà no ypan in yn xihuitl  
macuilli tochtli, ynic mecahuil-

1. Nous avons déjà considéré *calyacac* comme un substantif commun et tra-  
duit : « au bout, à l'extrémité des maisons ». (Voy. la note 4 de la page 68).

Alors il plut beaucoup et il y<sup>1455</sup>  
eut abondance de vivres.

Alors aussi les Chalcas furent  
vaincus une première fois.

Année 3 silex, 1456. Alors il<sup>1456</sup>  
y eut une très grande abondance  
de vivres, et la peste sévit extrê-  
mement.

Alors aussi les Mexicains allèrent  
soumettre le pays de Panohuayan  
et portèrent la guerre jusqu'à  
l'entrée d'Amaquemécan-Chalco ;  
ils retournèrent de suite à Pano-  
huayan n'ayant pas pu pénétrer  
dans la ville d'Amaquemécan.

Alors aussi les souris dévorè-  
rent beaucoup de choses, il y en  
avait extrêmement.

Année 4 maison, 1457. Alors<sup>1457</sup>  
parut au milieu des magueys le  
diable qu'on appelait Tezcatlipo-  
ca ; c'était le dieu des Tlacocheal-  
cas-Nonohualcas -Téotlixcas qu'il  
accompagnait à la guerre.

Année 5 lapin, 1458. Alors les<sup>1458</sup>  
Mexicains établirent le *temalacatl*  
sur lequel ils devaient immoler  
les captifs. Alors Moteuhççoma,  
l'ancien, Ilhuicaminatzin conquit  
Cohuayxtlahuacan ; il soumit  
aussi alors les habitants de Tépoz-  
collollan.

En cette année 5 lapin, les  
princes d'Amaquemécan, Aocuan-

tecque yn Amaquemecan tlahto-  
que, ynic maceuhque huehue  
Ayocuantzin, Chichimeca teuhc-  
tli, yhuan Cohuaçacatzin, teohua-  
teuhctli.

VI acatl xihuitl, 1459 años.  
Ypan in ihcuac quitlatlauhtito  
yhuehue Moteuhççoma Ylhuica-  
minatzin, tlahtohuani Mexico  
Tenuchtitlan, yn tocolhuan yn  
itoca Necuametzin, yn itoca Hue-  
huehtepoztli, pipiltin Tlalmanal-  
co, yn ipampa altepetl yn Chal-  
cayotl, ynic quitepotztocaque yn  
cenixcalli, yn tlamatzohualli, qui-  
toznequi yaoyotl, yn quitlal-  
litehuaque yn omentin tlahtoque  
yn tachcochcolhuan, yn Totequix-  
tzin, teohuateuhctli, yhuan yn  
Cuateotl<sup>1</sup>, tlatquic, teomeca ; yn  
ynic amo no contlamiz yn cenix-  
calli, yn tlamatzohualli yn huehue  
Moteuhççoma Ylhuicaminatzin,  
ynic quicneliz yn altepetl yn  
Chalcayotl.

Auh çà ye ipan in yn omote-  
neuh xihuitl, yhuac analloque  
yn Chichicuepotzin yhuan Necua-  
metzin, ynic ey ytoca Totomihua-  
tzin, ynic nahui ytoca Omacatzin,  
ynic macuilli ytoca Macuiltzin,  
ynic chicuacen ytoca Tlacochin-  
tzin, yn ompa môtetequito yn  
Amaquemecan, ynic ynca in<sup>2</sup>  
Chalca nonotzalloc, ynic contla-

tzin, l'ancien, seigneur des Chi-<sup>1458</sup>  
chimèques, et Cohuaçacatzin, *teo-  
huateuhctli*, se frappèrent de verges  
et firent pénitence.

Année 6 roseau, 1459. Alors<sup>1459</sup>  
nos ancêtres nommés Nécuametzin  
et Huéhuétopoztli, seigneurs de  
Tlalmanalco, allèrent demander à  
Moteuhççoma, l'ancien, Ilhuica-  
minatzin, roi de Mexico-Ténoch-  
titlan, à cause des villes de l'État  
de Chalco, de préparer le pain et  
les tortilles, c'est-à-dire la guerre,  
que deux chefs de nos principaux  
ancêtres, Totéquixtzin, *teohua-  
teuhctli*, et Cuatéotl II, *tlatquic*,  
s'étaient hâté d'ordonner ; mais  
Moteuhççoma, l'ancien, Ylhuica-  
minatzin n'alla pas consommer le  
pain, les tortilles, afin de protéger  
les villes de l'État de Chalco.

En cette dite année, furent pris  
Chichicuepotzin, Nécuametzin, le  
troisième nommé Totomihuatzin,  
le quatrième, Omacatzin, le cin-  
quième, Macuiltzin, le sixième,  
Tlacocheintzin, qui furent immolés  
devant les idoles à Amaquemécan ;  
ils payèrent pour les Chalcas,  
parce qu'ils avaient persuadé ledit  
Moteuhççoma, l'ancien, Ilhuica-

1. *Totequixtzin* et *Cuateotl* étaient morts assassinés, le premier en 1443  
et le second en 1444.

2. Le manuscrit porte : « *ne* », au lieu de *in*.

tlahtolmacaya yn omoteneuh huehue Moteuhcçoma Ylhuicaminatzin, ynic onyayaocallaquia in Mexico Tenuchtitlan, auh yn tetetec ytoça Totomitlca Conteca yn; auh yn teuhctlahto ytoça Huehuetepoz çan chollo yn ompa ytzia Mexico. Auh ynic quintetecque ynin macuiltin ahnoço chicuacemintin<sup>1</sup> pipiltin Tlalmanalco; in cecen tlatl ca mamacuilcan quinquixtihque in intlac, ynic quintetecque oncan in toçahçaliuhyan, yn toquechtlan quinquhequehcotonque yhuan yn nenecoc yn molicçaliuhyan, yhuan yn nenecoc yn tlancuaçaliuhyan<sup>2</sup> quincocotonque yn intlac nacayo; auh ca huel ycpac in tepe[tl] Amaqueme yn icaya ynteocal, yn intlacatecolocal Yztlacoçauhque Amaquemeque. Auh yn tlahtoque yn inca in Chalca nonotzque ynic ce ytoça Yztaccoyotl, tecua[ch]-cauhtli, tlahtohuani Acxotlan Chalco; ynic ome ytoça H[ui]tzilpopoca, teohuateuhctli, tlahtohuani OPOCHHUACAN Tlaco[ch]calco Chalco; ynic ey ytoça Amihuatzin, tlatquic, tlahto[hua]ni Ytzcahuacan, yn çan ye oncan Tlacoçcalco Chalco; ynic nahui ytoça huehue Ayocuantzin, Chichimeca teuhctli, tlahtohuani Yztlacoçauhcan Amaquemecan Chalco; ynic macuilli ytoça Cohuaçacatzin,

1. Plus loin, Chimalpahin ne mentionne absolument que cinq victimes. (Voyez année 1465, p. 124).

2. Le manuscrit porte : « tlacuaçaliuhyan ».

teohuateuhctli, tlahtohuani Tlayllotlacan Amaquemecan; ynic chicuacen ytoça Cuauhtlehuanitzin, tlayllotlac teuhctli, tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan; ynic chicome ytoça Popocatzin, atlauhtecatli teuhctli, tlahtohuani Atlauhtlan Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan; ynic chicuey ytoça Yaopayntzin, çan teuhctlatl, yuhquin tlahtocapouhticatca Huixtoco Tecuanipan Amaquemecan; ynic chiuçnahui ytoça Quetzaltototzin, tlahtohuani Pochtlan Tecuanipan Amaquemecan; auh ynic matlactli ytoça Cohuatzin, tecpanecatli teuhctli, tlahtohuani Tepetlixpan Chimalhuacan; ynic matlactlonce ytoça Cuahuatlalpal, teohuateuhctli, tlahtohuani Xuchimilco Chimalhuacan; ynic matlactlomome ytoça Cuécuentlatlancuanochhuatl, tlayllotlac teuhctli, çan teuhctlah-tohuaya yn Tenanco Tepopolla Chalco, amo tlahtohuani catca. Yn ihcuac mochiuh yn oquiuh chiconxihuitl polihuiz yn altepetl Chalçayotl<sup>1</sup>.

VII tecpatl xihuitl, 1460 años. Ypan in motlahtocatlalli yn ueue Xihuitltemoc, tlahtouani Xochimilco Tecpan<sup>2</sup>.

Ypan in momiquillico yn Cuauhtlahtohuatzin, tlahtohuani Tlatilulco; yn ipiltzin Aculmiztzin,

1. Voyez année 1465.

2. Cet alinéa, moins la date, est écrit en marge du feuillet 25 (verso).

pocatzin, seigneur *atlahuhtecatli*, 1459 souverain d'Atlauhtlan-Tzacualtitlan - Ténanco - Amaquémécan; le huitième, Yaopayntzin, seulement grand gouverneur, mais véritable souverain de Huixtoco-Técuanipan-Amaquémécan; le neuvième, Quetzaltototzin, roi de Pochtlan-Técuanipan - Amaquémécan; le dixième, Cohuatzin, seigneur *tecpanecatli*, souverain de Tépetlixpan-Chimalhuacan; le onzième, Quahuatlalpal, *teohuateuhctli*, souverain de Xochimilco-Chimalhuacan; le douzième, Cuécuentlatlancuanochhuatl, juge assesseur, seulement gouverneur principal de Ténanco-Tépopolla-Chalco et non roi. C'est sept ans après que devra tomber l'État de Chalco.

Année 7 silex, 1460. Alors fut 1460 installé Xihuitlémoc, l'ancien, comme souverain de Xochimilco-Tecpan.

Alors mourut Quauhtlahtohuatzin, souverain de Tlatilulco; il était fils d'Acuilmiztzin, prince du

tlahlocapilli yn omoteneuh Tlatilulco; yn tlahlocat Cuauhtlah-tohuatzin cenpohuallonmatlactli ypan exiuitl<sup>1</sup>. Tenuchtitlan yn momiquillito Cuauhtlah-tohuatzin. Auh ça niman ipan oncan hual motlahlocatlalli yn Moquihuix<sup>2</sup>, tlahtohuani mochiuh Tlatilulco; yyehuatl, inyn iuh conitohua huehuetque Tlatilulca, çan hualla amo ompa chane, yehuatl yn huehue Moteuhçoma Ylhuicaminatzin ompa contlahlocatlalli ypampa ymach, yhueltiuh quichiuh<sup>3</sup>. Auh yn ipan quicuic ytlahlocayo Moquihuix yn cemilhuitlapohualli 13 oçomahtli.

VIII calli xihuitl, 1461 años. Yn ipan in ihcuac tepeuh yn Atezcahuacan, polihque yn ompa tlaca; quinpeuh yn huehue Moteuhçomatzin. Auh yn Chalco man in yaoyotl.

IX tochtli xihuitl, 1462 años. Ypan in ihcuac Mexica pipiltin quincuanmamatlahuique in tlah-toque Amaquemeque : ynic ce ytoca Cuamitzin, ynic ome ytoca Xochitzin, ynic ey ytoca Ceacatzin, ynic nahui ytoca Macuiltzin, ynic macuilli ytoca Cuahuintzin, ynic chicuacen ytoca Yaotzin,

dit Tlatilulco; Quauhtlah-tohuatzin<sup>1460</sup> avait régné durant trente-trois ans. C'est à Ténochtítlan qu'alla mourir Quauhtlah-tohuatzin. Aussitôt après vint s'installer Moquihuix comme souverain de Tlatilulco; les anciens Tlatilulcas disent qu'il vint à Tlatilulco où il n'habitait pas, et que ce fut Moteuhçoma, l'ancien, Ilhuicaminatzin qui alla l'y installer parce qu'il était son neveu par sa sœur aînée. Moquihuix prit possession du pouvoir le jour 13 oçomatli.

Année 8 maison, 1461. Alors<sup>1461</sup> fut vaincu Atezcahuacan, et ses habitants périrent; ce fut Moteuhçomatzin, l'ancien, qui les vainquit. La guerre de Chalco avait lieu.

Année 9 lapin, 1462. Alors les<sup>1462</sup> chefs Amaquémèques firent prisonniers des seigneurs mexicains nommés le premier, Cuamitzin, le second, Xochitzin, le troisième, Céacatzin, le quatrième, Macuiltzin, le cinquième, Cuahuintzin, le sixième, Yaotzin, le septième, Cuicaçacatzin, le huitième, Tozma-

1. De 1428 à 1465. Sahagun dit que ce prince régna trente-huit ans. (*Histoire des Choses de la Nouvelle-Espagne*, p. 501.)

2. Sahagun écrit le nom de ce prince: « Moquiixtli »; mais dans les noms propres on retranche souvent la dernière syllabe.

3. Litt.: Sa sœur aînée lui donna le jour.

ynic chicome ytoca Cuicaçacatzin, ynic chicuey ytoca Tozmacuex-tzin, ynin Amaquemecan Chalco yn mictilloque. Auh mani yaoyotl Chalco; yn imochtin Mexica mi calli.

X acatl xihuitl, 1463 años. Yn ipan in mani yaoyotl Chalco.

XI tecpatl xihuitl, 1464 años. Ypan in yancuican in ahcico yn Mexica yn Amaqueme ycpac, yn quimimino yn ical tlacatecolotl yn quimoteotiaya huehuetque Amaquemeque Chalca; yhuan Tzacualtitlan ycal tlacatecolotl Nauhyoteuhctli quimimino; çan oc oncan in ahcico yn ipan ipeuh-yan omoteneuh tecpatl matlactli oce xihuitl<sup>1</sup>; yn cactimanca, amo necallihuac<sup>2</sup>.

Auh ça no yhuac yn ipan in tonalhuacohuac ahnoço tonaltle-quiuh, ayac tocac, ehecatica motzitzineuh in huehuey cuahuitl, etc.

cuextzin, qui furent tués à Ama-<sup>1462</sup> quémécan-Chalco. La guerre de Chalco continue; tous les Mexicains y prennent part.

Année 10 roseau, 1463. Alors<sup>1463</sup> continue la guerre de Chalco.

Année 11 silex, 1464. Alors<sup>1464</sup> pour la première fois les Mexicains allèrent sur le mont Amaquémé et lancèrent des flèches contre la demeure du diable qu'adoraient les anciens Amaquémèques-Chalcas; ils vinrent aussi à Tzacualtitlan lancer des flèches contre la demeure du diable Nauhyoteuhctli; ils arrivèrent dans ce lieu au commencement de ladite année, 11 silex; tout était calme, on ne combattait pas.

Alors aussi il y eut une extrême sécheresse, il fit des chaleurs ardentes, on ne sema pas, et le vent fit tomber de grands arbres, etc.

1. Au lieu de *matlactli oce xihuitl*, le manuscrit porte: « *xihuitl ce xihuitl* ». C'est une erreur évidente.

2. Il y a ici huit lignes raturées; elles ont été transportées à la fin de l'année 1465 (p. 127), avec de légères variantes. Aussi avons-nous cru devoir reproduire ici le premier texte afin que l'on puisse comparer. « *Auh çan no yhuac yn ipan in xihuitl, yn tlatat Neçahualpilli Acamapichtli, yn ipiltzin Neçahualcoyotl Acolmiztli, tlahtohuani Tetzeuco Acolhuacan, itech quichiuh yn Huitzilxochtzin in ichpoch Temictzin, tlahlocapilli Tenuchtitlan, ytlatzin yn Neçahualcoyotzin, ca çan iteycauh ontlamanpa yn quihuallitlan yn quimocihuahuati, ynic oncan omotlacatilli omoteneuh Neçahualpiltzintli* ». (Feuillet 26, recto.)

XII calli xihuitl, 1465 años. Ypan in pehualloque yn Chalca, ça ynca mocahuato ihcuac yahque<sup>1</sup> yn altepetl yn Amaquemecan yn connalquixtique in Mexica ynic techpeuhque; auh yehuantin in yn tlecoque yn ompa yahque Huexotzinco yn tlahtoque Chalco ynic motlapalotehuaque yn taltepeuh; ynic nauhcan Chalco ynic quicemitquique tlahto[ca]yotl; yn oiuh ye chiconxihuitl<sup>2</sup> ynic quimontetechhuaque yn tachcohcolhuan yn Omacatzin, yn Chichicuepotzin, yn Macuiltzin, yn Totomihuatzin, yn Tlacochohchintzin ynic quicnellique altepetl. Auh yzquintin in yn tetehtechhuaque yn quintetechhuaque yn tachcohcolhuan<sup>3</sup>; ynic ce yehuatl in Huitzilpopocatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani Opochohuacan Tlacochoalco; ynic ome yehuatl yn Amihuatzin, tlatquic, tlahtohuani Ytzcahuacan ça no Tlacochoalco; ynic ey Yztaccotzin, tecuachcauhctli, tlahtohuani Cihuateopan Acxotlan Chalco; yn in eyntin tlahtoque Tlalmanalco. Auh ynic nahuintin yehuatl yn Ayocuantzin, Chichimeca teuhctli, tlahtohuani Yztlacoçauhcan Amaquemecan; ynic macuilli yto ca Cohuaçacatzin, teohuateuhctli, tlahtohuani Tlayllotlacan;

1. Le manuscrit porte : « yahqui ».

2. Voyez année 1459, deuxième paragraphe.

3. Chimalpahin a omis ici une victime, *Necuametzin*, mentionnée en l'année 1459 (page 119); mais il compte *Teuhctlacoçauhcatzin*, qui ne figure pas dans la première liste, page 120. Ce qui fait toujours dix-huit victimes.

Année 12 maison, 1465. Alors 1465 les Chalcas furent détruits; ceux qui survécurent partirent pour la ville d'Amaquemécan que traversèrent les Mexicains après qu'ils nouseurent vaincus; les seigneurs de Chalco qui partirent allèrent à Huexotzinco et se hâtèrent de se réfugier dans notre ville; ainsi l'État de Chalco fut régi sur tous les points; il y avait sept ans que l'on avait mis en pièces nos grands ancêtres Omacatzin, Chichicuepotzin, Macuiltzin, Totomihuatzin, Tlacochohchintzin qui avaient favorisé l'État. Mais tous ceux de nos grands ancêtres que l'on mit en pièces furent: le premier, Huitzilpopocatzin, *teohuateuhctli*, souverain d'Opochohuacan-Tlacochoalco; le second, Amihuatzin, *tlatquic*, souverain d'Itzcahuacan ou de Tlacochoalco; le troisième, Itztaccotzin, principal seigneur, souverain de Cihuateopan-Acxotlan-Chalco; c'étaient trois seigneurs de Tlalmanalco. Le quatrième était Aocuantzin, seigneur des Chichimèques, souverain d'Itztlacoçauhcan-Amaquemécan; le cinquième se nommait Cohuaçacatzin, *teohuateuhctli*, roi de Tlayllotlacan; le sixième était Cuauhtléhuanitzin, juge assesseur,

ynic chicuacen yehuatl yn Cuauhtléhuanitzin, tlayllotlac teuhctli, tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco Chiconcohuac; ynic chicome yto ca Popocatzin, *atlahuhtecatl* teuhctli, tlahtohuani Atlauhtlan Tenanco; ynic chicuey *Quetzaltototzin*, tlahtohuani Pochtlan Tecuanipan; ynic chihcnahui Yaopayntzin, ynic chihcnahui Yaopayntzin, çan<sup>1</sup> teuhctlahtohuaya yn oncan Huixtoco Tecuanipan; ynic matlactli Teuhctlacoçauhcatzin, tlahmaocatl teuhctli, tlahtohuani Panohuayan; yn in chicomentin Amaquemecan tlahtoque. Ynic matlactlonce yto ca Cohuatzin, *tepanecatl* teuhctli, tlahtohuani Tepetlixpan; ynic matlactlomome Quahuatlalpal, *teohuateuhctli*, tlahtohuani Xochimilco Chimalhuacan; ynic matlactlomoy yto ca Cuehuentlatlan cuanochhuetl, tlayllotlac teuhctli, teuhctlahto Tenanco Tepopolla<sup>2</sup>. Yn tlahtocat Huitzilpopocatzin, *teohuateuhctli*, Opochohuacan Tlacochoalco caxtolxihuitl<sup>3</sup>; auh yn Amihuatzin, tlatquic, yn tlahtocat caxtollonnahui xihuitl<sup>4</sup> yn Itzcahuacan; auh Yaopayntzin yn cuauhtlahto Tecuanipan Huixtoco cenpohuallonchicuey xihuitl<sup>5</sup>. Auh yn ihcuac

souverain de Tzacualtitlan-Ténanco-Chiconcohuac; le septième, Popocatzin, seigneur *atlahuhtecatl*, roi d'Atlauhtlan-Ténanco; le huitième, *Quetzaltototzin*, roi de Pochtlan-Técuanipan; le neuvième, Yaopaintzin, seulement gouverneur principal de Huixtoco-Técuanipan; le dixième *Teuhctlacoçauhcatzin*, seigneur *tlahmaocatl*, souverain de Panohuayan; c'étaient sept seigneurs d'Amaquemécan. Le onzième se nommait Cohuatzin, seigneur *tepanecatl*, souverain de Tépetlixpan; le douzième *Quahuatlalpal*, *teohuateuhctli*, roi de Xochimilco-Chimalhuacan; le treizième *Cuehuentlatlan cuanochhuetl*, juge assesseur, gouverneur principal de Ténanco-Tépopolla. Huitzilpopocatzin, *teohuateuhctli*, avait gouverné Opochohuacan-Tlacochoalco pendant quinze ans; Amihuatzin, *tlatquic*, avait gouverné durant dix-neuf ans Itzcahuacan; Yaopaintzin avait administré Técuanipan-Huixtoco durant vingt-huit ans. Il s'était élevé en allant à Huexotzinco; il laissait une fille nommée *Xiuh-toztzin* qui devint l'épouse de *Tlilpotoncatzin*, prince de Ténoch-

1. Le manuscrit porte par erreur : « can ».

2. Ces trois derniers personnages étaient des seigneurs de Chalco.

3. De 1451 à 1465.

4. De 1447 à 1465.

5. De 1438 à 1465. — Ici le feuillet 26 porte au verso cinq lignes d'annotations lexicographiques n'ayant absolument aucun rapport avec le texte des Annales. On doit même les lire en retournant le feuillet que Chimalpahin

panhuetz ynic ya Huexotzinco; ce ychpoch quicauhtia ytoça Xiuhtoztzin canato yn Tlilpotoncatzin, tlahtocapilli Tenuchtitlan, quimocihuahuati [hu]alla nican Mexico, ynic nican quichihuaco Micccalcatl Tlaltetecuitzin<sup>1</sup>, yn çatepan ompa tlahtocatito yn Huixtoco Tecuanipan Amaquemecan Chalco. Ynin mochiuh yn ipan yahque tlahtoque ypan matlactli omome calli xihuitl, ca huellihcuac tzonquiz in yaoyotl; yn oyuh tlécoque yn omotocateneuhque tlahtoque huel icuac ceuh yn yaoyotl, yhuacuac moman yn mitl, chimalli yn inpampa tachcohcolhuan yn Tecpan tlaca, yn Tlacochealca.

Yn ihcuac yn techpeuh yn Mexicatl yhuel noncua yn Amaquemecan titlaca, hualquiça tonatiuh yn techpeuh, auh çan tlacualizpan yn tocnihuan mochiuhque yn Mexica; ye omihito yhuacuac tlahtocati yn huehue Moteuhççoma Ylhuicaminatzin, auh yn itiachcauh Tlacaéeltzin, cihuacohuatl ytloc mochiuhtica, ynic tlatzontecticatca yaoyotica miquiztica.

Auh yn oiuh moman mitl, chi-

a voulu simplement utiliser. Nous reproduisons ces lignes, à cause des quelques mots mexicains qu'elles renferment :

Cancelario, *quihtoznequi Secretario.*

Armario, *quihtoznequi Cuauhpetlacaltlatiltzacualloyan.*

Prothonotario, *quihtoznequi Notario achto ye hucahua.*

Pax vobis, *quihtoznequi Pax sea con vosotros.*

Gualdrapas, *yhuatl in mulas ytech pilcatiuh paño in clerigos.*

1. Ce prince naquit en 1483 et fut élu roi en 1492.

titlan, et vint à Mexico où elle<sup>1465</sup> donna le jour à Micccalcatl Tlaltétécuintzin qui dans la suite alla régner à Huixtoco-Técuanipan-Amaquemécan-Chalco. Il arriva que les chefs étant partis en l'année 12 maison, la guerre prit réellement fin ; dès que les seigneurs dénommés furent partis, la guerre cessa, on déposa les armes à cause de nos grands ancêtres, les gens de Tecpan et les Tlacochealcas.

Alors les Mexicains nous attaquèrent en particulier nous, habitants d'Amaquemécan, au lever du soleil, et, à peine à l'heure du manger, les Mexicains étaient devenus nos amis ; on a déjà dit que leur souverain était Moteuhççoma, l'ancien, Ilhuicaminatzin qui avait auprès de lui son frère aîné, Tlacaéeltzin, pour vice-roi, chargé des fonctions de juge militaire et criminel.

Après que la guerre eut cessé,

malli, çà nauhxihuitl yn oncatca yn omoteneuh huehue Moteuhççoma Ylhuicaminatzin<sup>1</sup>.

Auh çà no ypan inyn omoteneuh xihuitl ypan momiquillico yn huehue Chimalpilli, tlahtohuani Ehcatepec; yn tlahtocat cenpohualloncaxtolli ypan ome xihuitl<sup>2</sup>.

Auh nican yn moman yn mitl, yn chimalli, ynic conicxitocaque yn incenixcal yn intlamatzohual yn Tecpan tlaca, yn Tlacochealca yn ihuic yn huehue Moteuhççoma Ylhuicaminatzin. Auh yn ipampa ynic ce tianquiztli quimommacaque yn tachcohcolhuan, yn totechiuhcahuan yn Totolimpa yn cuahuitl yTempa tlaca, ynin tlah-tolli yntlah-tol yn Tlalmanalca. Auh macihui yn iuh quihtohua yn Tlalmanalca, yece yyehuantin Amaquemeque oc centlamantli yn quimati, yn iuh conitohua, yn tianquiztli Amaquemecan mani, huel imaxca yehuantin in Nonohualca, Poyauhteca, Panohuayan tlaca; ompa canato yn Tollantzinco, quintlanillique, quincuillique yaoyotica yn ompa tlaca, ypampa cenca chicahuaque, tlapaltique catca yn oc ye huecauh Panohuayan tlaca.

Auh çà no ypan in motlacatilli yn Neçahualpilli Acamapichtli, yn ipiltzin Neçahualcoyotzin Acolmiztli Yohyontzin, tlahtohuani

l'on eut encore pendant quatre<sup>1465</sup> ans seulement ledit Moteuhççoma, l'ancien, Ilhuicaminatzin.

En cette dite année, mourut Chimalpilli, l'ancien, souverain d'Ecatepec ; il avait gouverné durant trente-sept ans.

Là finit la guerre, de sorte que les gens de Tecpan et les Tlacochealcas recherchèrent leur pain, leurs tortilles pliées auprès de Moteuhççoma, l'ancien, Ilhuicaminatzin. C'est pour cela que nos grands ancêtres, nos chefs, donnèrent le premier marché aux Totolimpas, et les bois aux gens de Tempa, comme il est dit dans l'histoire des Tlalmanalcas. Quoique les Tlalmanalcas aient ainsi parlé, les Amaquemèques savaient, dirent-ils, qu'il y avait un autre marché à Amaquemécan, qui était la propriété des Nonohualcas, des Poyauhtèques et des gens de Panohuayan ; ils étaient allés le prendre à Tullantzinco, ils l'avaient réclamé et enlevé de force aux gens de ce pays, parce que les habitants de Panohuayan étaient de longue date extrêmement forts et vaillants.

Alors aussi naquit Néçahualpilli Acamapichtli, fils de Néçahualcoyotzin Acolmiztli Yoyontzin, roi de Tetzcuco-Acolhuacan,

1. Moteuhççoma mourut, en effet, en 1468.

2. De 1428 à 1465.